

МЕЛІТОПОЛЬСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ПЕДАГОГІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
ІМЕНІ БОГДАНА ХМЕЛЬНИЦЬКОГО

ФІЛОЛОГІЧНИЙ ФАКУЛЬТЕТ

КАФЕДРА ГЕРМАНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ

<b>Назва курсу</b> <i>Нормативний/вибірковий</i>	Філологічний аналіз та редагування текстів нормативний
<b>Ступінь освіти</b> <b>Бакалавр/магістр/доктор</b> <b>філософії</b> <b>Освітня програма</b>	Магістр 035.041. Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська
<b>Рік викладання/ Семестр/</b> <b>Курс (рік навчання)</b>	2021-2022/ I, II семестр
<b>Викладач</b>	Гармаш О.Л., Баранцова І.О.
<b>Профайл викладача</b>	<a href="http://filolog.mdpu.org.ua/kafedra-germanskoyi-filologiyi/sklad-kafedry-germanskoyi-filologiyi/garmash-olena-leonidivna/">http://filolog.mdpu.org.ua/kafedra-germanskoyi-filologiyi/sklad-kafedry-germanskoyi-filologiyi/garmash-olena-leonidivna/</a>
<b>Контактний тел.</b>	067 495 93 92
<b>Е-mail:</b>	<a href="mailto:26garmash@gmail.com">26garmash@gmail.com</a>
<b>Сторінка курсу в ЦОДТ</b> <b>МДПУ ім. Б.Хмельницького</b>	<a href="https://dfn.mdpu.org.ua/course/view.php?id=5782">https://dfn.mdpu.org.ua/course/view.php?id=5782</a>
<b>Консультації</b>	<i>Очні консультації:</i> щоп'ятниці, згідно графіку роботи кафедри германської філології. <i>Онлайн-консультації:</i> через систему ЦОДТ МДПУ ім. Б.Хмельницького.

## 1. АНОТАЦІЯ

Освітній компонент «Філологічний аналіз та редагування текстів» є невід'ємним складником системи підготовки викладачів та перекладачів англійської мови за ступенем вищої освіти “магістр” і є необхідною складовою вивчення таких філологічних дисциплін, як основи перекладознавства, лексикології, теоретичної граматики та стилістики, теорія і практика перекладу. Навчальна програма дисципліни передбачає вивчення проблем походження, розвитку й мовного складу германських мов, а також загальних закономірностей й тенденції їх перекладу. Дисципліна «Філологічний аналіз та редагування текстів» дозволяє надати студентам поглиблене уявлення про основи стилістичної організації тексту, типи стилістичних прийомів та засоби виразності, співвіднесеність усіх мовних рівнів для актуалізації основної ідеї твору та рівні його потенційної інтерпретації.

## 2. МЕТА ТА ЗАВДАННЯ ОСВІТНЬОГО КОМПОНЕНТА

Метою курсу є засвоєння комплексу теоретичних і практичних знань з основ редагування, необхідних для фахової підготовки до друку різних видів видань та для реалізації відповідних виконавських і управлінських функцій.

Завдання курсу: навчити студентів основам редагування перекладів, як завершального етапу перекладацького процесу у ході роботи над перекладами тексту.

Курс складається з основних розділів:

- Types of Literature. Genres. Literary Elements. Figurative language. Reading between the lines.
- Key Literary Notions (Setting, plot, characters). Opening scene. Introduction to setting. Environment and atmosphere. Space and mood. Environment and character. Space and character. Narrators and plot of view. Environment as a plot device.
- Presenting a variety of perspectives. Framed narratives. Narrative perspective. First-person narratives. Third-person narratives. Stream of consciousness.
- Stylistic devices. Word-formation. Introduction to dialect. Varieties of speech.
- Introduction to character. First appearances. Speech and behaviour. Introduction to dialogue.
- Literary and language Focus. How to read a book: the rules for analytical reading.
- нормативна концепція теорії редагування; складові процесу редагування перекладів;
- комп'ютерне редагування тексту;
- машинний переклад та його редагування;

- постредагування та передредагування тексту;
- стандарти професії перекладача
- 

### **3. ПЕРЕЛІК КОМПЕТЕНТНОСТЕЙ, ЯКІ НАБУВАЮТЬСЯ ПІД ЧАС ОПАНУВАННЯ ОСВІТНІМ КОМПОНЕНТОМ**

#### **Загальні компетентності (ЗК)**

**ЗК3** Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

**ЗК6** Здатність спілкуватись іноземною мовою.

**ЗК8** Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

**ЗК11** Здатність проведення досліджень на належному рівні.

#### **Фахові компетентності спеціальності (ФК)**

**ФК6** Здатність застосовувати поглиблені знання з германської філології для вирішення професійних завдань;

**ФК7** Здатність вільно користуватись спеціальною термінологією в галузі германської філології;

**ФК8** Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

### **4. ПРОГРАМНІ РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ**

**ПРН 10** Збирати й систематизувати мовні, літературні факти, інтерпретувати і редагувати тексти різних стилів і жанрів;

**ПРН 11** Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних;

**ПРН 12** Дотримуватися правил академічної доброчесності;

**ПРН 14** Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів;

**ПРН 15** Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу;

**ПРН 16** Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з германської філології для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог;

**ПРН 17** Планувати, організувати, здійснювати і презентувати дослідження та/або інноваційні розробки в галузі германської філології.

## 5. ОБСЯГ КУРСУ

Вид заняття	лекції	семінарські заняття	самостійна робота
Кількість годин	30	16	44

## 6. ПОЛІТИКИ КУРСУ

Політика академічної поведінки та етики:

- Не пропускати та не запізнюватися на заняття за розкладом;
- Вчасно виконувати завдання семінарів та питань самостійної роботи;
- Вчасно та самостійно виконувати контрольні-модульні завдання

## 7. СТРУКТУРА КУРСУ

### 7.1 СТРУКТУРА КУРСУ (ЗАГАЛЬНА)

Кількість годин	Тема	Форма діяльності (заняття, кількість годин)	Література	Завдання	Вага оцінки	Термін виконання
<b>БЛОК 1. ФІЛОЛОГІЧНИЙ АНАЛІЗ ТЕКСТУ</b>						
12	Тема5. Тема: Analytical reading. What makes a good book? Notion of Literature. Why read Literature? Why analyse Literature? Key Literary Notions (Theme and Message).  Тема: Types of Literature. Genres. Literary Elements. Figurative language. Reading between the lines.	Лекція (4 год.) Семінарське заняття (2 год.) Самостійна робота (6 год.)	1-13			впродовж другого навчального семестру (перший періодичний контроль)

10	Тема 6. Тема: Key Literary Notions (Setting, plot, characters). Opening scene. Introduction to setting. Environment and atmosphere. Space and mood. Environment and character. Space and character. Narrators and plot of view. Environment as a plot device. Тема: Presenting a variety of perspectives. Framed narratives. Narrative perspective. First-person narratives. Third-person narratives. Stream of consciousness.	Лекція (4 год.) Семінарське заняття (2 год.) Самостійна робота (4 год.)	1-13			впродовж другого навчального семестру (перший періодичний контроль)
12	Тема 7. Тема: Stylistic devices. Word-formation. Introduction to dialect. Varieties of speech. Тема: Introduction to character. First appearances. Speech and behaviour. Introduction to dialogue.	Лекція (4 год.) Семінарське заняття (2 год.) Самостійна робота (6 год.)	1-13			впродовж другого навчального семестру (перший періодичний контроль)
12	Тема 8. Literary and language Focus. How to read a book: the rules for analytical reading.	Лекція (2 год.) Семінарське заняття (2 год.) Самостійна робота (6 год.)	1-13			впродовж другого навчального семестру (перший періодичний контроль)
<b>БЛОК 2. РЕДАГУВАННЯ ТЕКСТІВ</b>						
10	Тема 1. Історія теорії перекладу. Основні проблеми перекладу. Типи перекладу.	Лекція (4 год.) Семінарське заняття (2 год.) Самостійна робота (6 год.)	1-18			впродовж першого навчального семестру (перший періодичний контроль)

						контроль)
10	Тема 2. Літературний переклад. Сутність і зміст редагування	Лекція (4 год.) Семінарське заняття (2 год.) Самостійна робота (4 год.)	1-18			впродовж першого навчального семестру (перший періодичний контроль)
12	Тема 3. Етапи редагування та їх особливості. Редакторська правка.	Лекція (4 год.) Семінарське заняття (2 год.) Самостійна робота (6 год.)	1-18			впродовж першого навчального семестру (перший періодичний контроль)
12	Тема 4. Редакторська підготовка складових тексту. Редагування інформаційних текстів.	Лекція (4 год.) Семінарське заняття (2 год.) Самостійна робота (6 год.)	1-18			впродовж першого навчального семестру (перший періодичний контроль)

## 7. 2 СХЕМА КУРСУ (ЛЕКЦІЙНИЙ БЛОК)

Тема лекції	Зміст лекції
Тема 1. Analytical reading. What makes a good book? Notion of Literature. Тема: Types of Literature. Genres. Literary Elements. Figurative language. Reading between the lines. (4 год.)	Analytical reading. What makes a good book? Notion of Literature. Why read Literature? Why analyse Literature? Key Literary Notions (Theme and Message). Types of Literature. Genres. Literary Elements. Figurative language. Reading between the lines.
Тема 2. Тема: Key Literary Notions (Setting, plot, characters). Opening scene. Тема: Presenting a variety of perspectives. Framed narratives. Narrative perspective. First-person narratives. Third-person narratives. Stream of consciousness. (4 год.)	Key Literary Notions (Setting, plot, characters). Opening scene. Introduction to setting. Environment and atmosphere. Space and mood. Environment and character. Space and character. Narrators and plot of view. Environment as a plot device. Presenting a variety of perspectives. Framed narratives. Narrative perspective. First-person narratives. Third-person narratives. Stream of consciousness.

<p>Тема 3. Stylistic devices. Word-formation. Тема: Introduction to character. First appearances. Speech and behavior. (4 год.)</p>	<p>Stylistic devices. Word-formation. Introduction to dialect. Varieties of speech.</p> <p>Тема: Introduction to character. First appearances. Speech and behaviour. Introduction to dialogue.</p>
<p>Тема 8. Literary and language Focus. How to read a 4book: the rules for analytical reading. (2 год.)</p>	<p>Literary and language Focus. How to read a book: the rules for analytical reading.</p>
<p>Тема 5. Історія теорії перекладу. Основні проблеми перекладу. Типи перекладу. (4 год.)</p>	<p>Етимологія. Історія. Проблеми «періодичного вивчення». Розетський камінь. Римляни. Освіта та народна мова. Переклад Біблії. Ранні теоретики. Концепція перекладу 17 століття. Вісімнадцяте століття. Ренесансний романтизм. Постромантизм. / Мова та культура, Типи перекладу, Декодування та перекодування Проблеми еквівалентності. Неперекладність. Реалії. Наука або «вторинна діяльність»</p>
<p>Тема 6. Літературний переклад. Сутність і зміст редагування. (4 год.)</p>	<p>Переклад 20 століття. Структура поезія та переклад. Переклад прози. Переклад драматичних текстів. / Поняття редагування у широкому і вузькому розумінні. Критерії творчості і ремесла в процесі редагування. Завдання редагування. Поняття редакторського аналізу. Загальна характеристика редакторського аналізу та редагування.</p> <p>Поняття про різновиди редагування. Два найголовніші блоки видів редагування: загальне (універсальне); спеціальне. Основні складові загального редагування. Спеціальне редагування та його підвиди: літературне, наукове, літературно-художнє.</p>
<p>Тема 7. Етапи редагування та їх особливості. Редакторська правка. (4 год.)</p>	<p>Перше (наскрізне) читання. Поняття комплектності оригіналу. Робота над структурою та заголовковим комплексом. Визначення єдиного стилю представлення. Робота із ступною та заключною частинами.</p> <p>Сутність редакторської правки та її головне завдання. Основні правила з видавничої етики, які має пам'ятати редактор, редагуючи авторський оригінал. / Перше (наскрізне) читання. Поняття комплектності оригіналу. Робота над структурою та заголовковим комплексом. Визначення єдиного стилю представлення. Робота із ступною та заключною частинами. Сутність редакторської правки та її головне завдання. Основні правила з видавничої етики, які має пам'ятати редактор, редагуючи авторський оригінал.</p>
<p>Тема 8. Редакторська підготовка складових тексту. Редагування інформаційних текстів. (4 год.)</p>	<p>Поняття <i>заголовка</i>. Функції заголовка. Види заголовків за функціональними ознаками, за змістом, за формою зображення, за місцем розташування. Методика роботи редактора із заголовками. / Перекладознавчий мінімум для редактора-видавця. Види перекладів. Різновиди писемного перекладу.</p>

	<p>Проблемні питання, які постають перед професійно підготовленим перекладачем.</p> <p>Ретроспектива перекладного книговидання в Україні. Витоки українського давнього перекладного рукописання. Школа художнього перекладу українських поетів-романтиків ХІХ ст. Політика московських ідеологів щодо практики перекладів творів зарубіжних авторів на національні мови. Українське перекладне книговидання періоду хрущовської відлиги. Сучасний стан.</p> <p>Пошук іншомовного твору та його власника. Пошук перекладача та редагування перекладу. Особливості оформлення службової частини перекладного видання</p>
--	--

### 7.3 СХЕМА КУРСУ (СЕМІНАРСЬКІ ЗАНЯТТЯ)

Тема семінарських	Зміст семінарських
<p>Тема 1. Analytical reading. What makes a good book? Notion of Literature. Тема: Types of Literature. Genres. Literary Elements. Figurative language. Reading between the lines. (2 год.)</p>	<p>Обговорення теми. Виконання завдань. Analytical reading. What makes a good book? Notion of Literature. Why read Literature? Why analyse Literature? Key Literary Notions (Theme and Message). Analytical reading of the text “Kenilworth” (Ch. 16) by W. Scott</p> <p>Types of Literature. Genres. Literary Elements. Figurative language. Reading between the lines.</p> <p>Analytical reading of the text “Sense and Sensibility” (Ch. 2) by J. Austen</p>
<p>Тема 2. Тема: Key Literary Notions (Setting, plot, characters). Opening scene. Тема: Presenting a variety of perspectives. Framed narratives. Narrative perspective. First-person narratives. Third-person narratives. Stream of consciousness. (2 год.)</p>	<p>Обговорення теми. Виконання завдань. Key Literary Notions (Setting, plot, characters). Opening scene. Introduction to setting. Environment and atmosphere. Space and mood. Environment and character. Space and character. Narrators and plot of view. Environment as a plot device. Analytical reading of the text “The Posthumous Papers of the Pickwick Club” (Ch. 13) by Ch. Dickens <b>Presenting a variety of perspectives. Framed narratives. Narrative perspective. First-person narratives. Third-person narratives. Stream of consciousness.</b> Analytical reading of the text “ The Picture of Dorian Gray” (Ch. 10) by O. Wilde</p>
<p>Тема 3. Stylistic devices. Word-formation. Тема: Introduction to character. First appearances. Speech</p>	<p>Обговорення теми. Виконання завдань.</p>



<p>and behavior. (2 год.)</p>	<p>Stylistic devices. Word-formation. Introduction to dialect. Varieties of speech.</p> <p>Analytical reading of the text “Major Barbara” (Act 3) by G.B. Show</p> <p>Introduction to character. First appearances. Speech and behaviour. Introduction to dialogue.</p> <p>Analytical reading of the text “The Lady’s Maid” by K. Mansfield</p>
<p>Тема 4. Literary and language Focus. How to read a book: the rules for analytical reading. (2 год.)</p>	<p>Обговорення теми. Виконання завдань.</p> <p>Literary and language Focus. How to read a book: the rules for analytical reading.</p> <p>Analytical reading of the text “Ulysses” (Ch. 2) by J. Joyce</p>
<p>Тема 5. Історія теорії перекладу. Основні проблеми перекладу. Типи перекладу. (2 год.)</p>	<p>Обговорення теми. Виконання тестових завдань</p> <p>Етимологія. Історія. Проблеми «періодичного вивчення». Розетський камінь. Римляни. Освіта та народна мова. Переклад Біблії. Ранні теоретики. Концепція перекладу 17 століття. Вісімнадцяте століття. Ренесансний романтизм. Постромантизм. / Мова та культура, Типи перекладу, Декодування та перекодування Проблеми еквівалентності. Неперекладність. Реалії. Наука або «вторинна діяльність»</p>
<p>Тема 6. Літературний переклад. Сутність і зміст редагування. (2 год.)</p>	<p>Обговорення теми. Виконання тестових завдань</p> <p>Переклад 20 століття. Структура поезія та переклад. Переклад прози. Переклад драматичних текстів. / Поняття редагування у широкому і вузькому розумінні. Критерії творчості і ремесла в процесі редагування. Завдання редагування. Поняття редакторського аналізу. Загальна характеристика редакторського аналізу та редагування.</p> <p>Поняття про різновиди редагування. Два найголовніші блоки видів редагування: загальне (універсальне); спеціальне. Основні складові загального редагування. Спеціальне редагування та його підвиди: літературне, наукове, літературно-художнє.</p>
<p>Тема 7. Етапи редагування та їх особливості. Редакторська правка. (2 год.)</p>	<p>Обговорення теми. Виконання тестових завдань .</p> <p>Перше (наскрізне) читання. Поняття комплектності оригіналу. Робота над структурою та заголовковим комплексом. Визначення єдиного стилю представлення. Робота із ступною та заключною частинами.</p> <p>Сутність редакторської правки та її головне завдання. Основні правила з видавничої етики, які має пам’ятати редактор, редагуючи авторський оригінал. / Перше (наскрізне) читання. Поняття комплектності оригіналу. Робота над структурою та заголовковим комплексом. Визначення єдиного стилю представлення. Робота із</p>

	ступною та заключною частинами. Сутність редакторської правки та її головне завдання. Основні правила з видавничої етики, які має пам'ятати редактор, редагуючи авторський оригінал.
Тема 8. Редакторська підготовка складових тексту. Редагування інформаційних текстів. (2 год.)	Обговорення теми. Виконання тестових завдань .  Поняття <i>заголовка</i> . Функції заголовка. Види заголовків за функціональними ознаками, за змістом, за формою зображення, за місцем розташування. Методика роботи редактора із заголовками. / Перекладознавчий мінімум для редактора-видавця. Види перекладів. Різновиди писемного перекладу. Проблемні питання, які постають перед професійно підготовленим перекладачем.  Ретроспектива перекладного книговидання в Україні. Витоки українського давнього перекладного рукописання. Школа художнього перекладу українських поетів-романтиків ХІХ ст. Політика московських ідеологів щодо практики перекладів творів зарубіжних авторів на національні мови. Українське перекладне книговидання періоду хрущовської відлиги. Сучасний стан.  Пошук іншомовного твору та його власника. Пошук перекладача та редагування перекладу. Особливості оформлення службової частини перекладного видання

#### 7.4 СХЕМА КУРСУ

##### (ТЕМИ ДЛЯ САМОСТІЙНОГО ОПРАЦЮВАННЯ БЛОК 1)

Таблиця 5

№ з/п	Назва теми	Кількість годин 20
1	Reading and translation of the text "Kenilworth" by W. Scott	4 год.
2	Reading and translation of the text "Sense and Sensibility" by J. Austen	2 год.
3	Reading and translation of the text "The	2 год.

	Posthumous Papers of the Pickwick Club” by Ch. Dickens	
4	Reading and translation of the text “ The Picture of Dorian Gray” by O. Wilde	2 год.
5	Reading and translation of the text “Major Barbara” by G.B. Shaw	4 год.
6	Reading and translation of the text “The Lady’s Maid” by K. Mansfield	2 год.
7	Reading and translation of the text “Ulusses” by J. Joyce	2 год.
	Разом	2 год.

**(ТЕМИ ДЛЯ САМОСТІЙНОГО ОПРАЦЮВАННЯ БЛОК 2)**

<b>Тема для самостійного опрацювання</b>	<b>Кількість Годин 24</b>
Редагування в 19 столітті	2 год.
Універсальність культури	4 год.
Зміст редагування	2 год.
Коректорат	4 год.
Етика роботи редактора	2 год.
Авторський оригінал	4 год.
Заголовки в газетних і журнальних текстах	2 год.
Історія редагування інформаційних текстів	4 год.

## 8. СИСТЕМА ОЦІНЮВАННЯ ТА ВИМОГИ

<p><b>Загальна система оцінювання курсу</b></p>	<p>За семестр з курсу дисципліни проводяться два періодичні контролю (ПКР), результати яких є складником результатів контрольних точок першої (КТ1) і другої (КТ2). Результати контрольної точки (КТ) є сумою поточного (ПК) і періодичного контролю (ПКР): <math>КТ = ПК + ПКР</math>. Максимальна кількість балів за контрольну точку (КТ) складає 50 балів. Максимальна кількість балів за періодичний контроль (ПКР) становить 60 % від максимальної кількості балів за контрольну точку (КТ), тобто 30 балів. А 40 % балів, тобто решта балів контрольної точки, є бали за поточний контроль, а саме 20 балів. Результати поточного контролю обчислюються як середньозважена оцінок (<math>X_{ср}</math>) за діяльність студента на практичних (семінарських) заняттях, що входять в число певної контрольної точки. Для трансферу середньозваженої оцінки (<math>X_{ср}</math>) в бали, що входять до 40 % балів контрольної точки (КТ), треба скористатися формулою: <math>ПК = (X_{ср}) 20 / 5</math>. Таким чином, якщо за поточний контроль (ПК) видів діяльності студента на всіх заняттях <math>X_{ср} = 4.1</math> бали, які були до періодичного контролю (ПКР), то їх перерахування на 20 балів здійснюється так: <math>ПК = 4.1 20 / 5 = 4.1 * 4 = 16.4 // 16</math> (балів). За періодичний контроль (ПКР) студентом отримано 30 балів. Тоді за контрольну точку (КТ) буде отримано <math>КТ = ПК + ПКР = 16 + 30 = 46</math> (балів).</p> <p>Студент має право на підвищення результату тільки одного періодичного контролю (ПКР) протягом двох тижнів після його складання у випадку отримання незадовільної оцінки.</p>
<p><b>Практичні заняття</b></p>	<p>«5» – студент в повному обсязі володіє навчальним матеріалом, вільно самостійно та аргументовано його викладає під час усних виступів та письмових відповідей, глибоко та всебічно розкриває зміст теоретичних питань та практичних завдань, використовуючи при цьому нормативну, обов'язкову та додаткову літературу. Правильно вирішив усі розрахункові / тестові завдання. Здатен виділяти суттєві ознаки вивченого за допомогою операцій синтезу, аналізу, виявляти причинно-наслідкові зв'язки, формувати висновки і узагальнення, вільно оперувати фактами та відомостями.</p> <p>«4» – студент достатньо повно володіє навчальним матеріалом, обґрунтовано його викладає під час усних виступів та письмових відповідей, в основному розкриває зміст теоретичних питань та практичних завдань, використовуючи при цьому нормативну та обов'язкову літературу. Але при викладанні деяких питань не вистачає достатньої глибини та аргументації, допускаються при цьому окремі несуттєві неточності та незначні помилки. Правильно вирішив більшість розрахункових / тестових завдань. Студент здатен виділяти суттєві ознаки вивченого за допомогою операцій синтезу, аналізу, виявляти причинно-наслідкові зв'язки, у яких можуть бути окремі несуттєві помилки, формувати висновки і узагальнення, вільно оперувати фактами та відомостями.</p> <p>«3» – студент в цілому володіє навчальним матеріалом, викладає його основний зміст під час усних виступів та письмових розрахунків, але без глибокого всебічного аналізу, обґрунтування та аргументації, допускаючи при</p>

	<p>цьому окремі суттєві неточності та помилки. Правильно вирішив половину розрахункових / тестових завдань. Має ускладнення під час виділення суттєвих ознак вивченого; під час виявлення причинно-наслідкових зв'язків і формулювання висновків.</p> <p>«2» – студент не в повному обсязі володіє навчальним матеріалом. Фрагментарно, поверхово (без аргументації та обґрунтування) викладає його під час усних виступів та письмових розрахунків, недостатньо розкриває зміст теоретичних питань та практичних завдань, допускаючи при цьому суттєві неточності. Правильно вирішив окремі розрахункові / тестові завдання. Безсистемно відділяє випадкові ознаки вивченого; не вміє зробити найпростіші операції аналізу і синтезу; робити узагальнення, висновки.</p>
<b>Умови допуску до підсумкового контролю</b>	<p>Студент, який навчається стабільно на «відмінні» оцінки і саме такі оцінки має за періодичні контролю, накопичує впродовж вивчення навчального курсу 90 і більше балів, має право не складати залік з даної дисципліни.</p> <p>Студент зобов'язаний відпрацювати всі пропущені семінарські заняття протягом двох тижнів. Невідпрацьовані заняття (невиконання навчального плану) є підставою для недопущення студента до підсумкового контролю.</p>

## 9. РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА ДО БЛОКУ 1

### 1. ОСНОВНА ЛІТЕРАТУРА

2. Докучаева И.В. Аналитическое чтение художественной литературы на английском языке. – Режим доступа: <http://lib2.znate.ru/docs/index-316931.html?page=9>
3. Есин А. Б. Принципы и приемы анализа литературного произведения: Учебное пособие. – М.: Флинта, Наука, 1998. –с. 100.
4. Иванова Т.П., Брандес О.П. Стилистическая интерпретация текста. – М.: Высшая школа, 1991.
5. Кольцова Л.М., Лунина О.А. Художественный текст в современной лингвистической парадигме. – Воронеж: Воронежский государственный университет, 2006. – 51 с.
6. Кухаренко В.А. Интерпретация текста. – М.: Просвещение, 1988.
7. Лукин В. А. Художественный текст. Основы лингвистической теории и элементы анализа. – М., 1999. – С.172.
8. Науменко А.М. Філологічний аналіз тексту (основи лінгвопоетики). – Вінниця: Нова Книга.
9. Фоменко О.Г. Філологічний аналіз художнього тексту. – Запоріжжя: ЗДУ, 2002. – 214 с.
10. Шелестюк Е. В. Интерпретация художественной литературы (аналитическое чтение) = Interpretation of imaginative literature (analytical reading): Учебное пособие / Урал. гос. пед. ун-т.—Екатеринбург, 2001.
11. Dijk T.A. van. Some aspects of Text Grammars: A Study in Theoretical Linguistics and Poetics. – The Hague-Paris: Mouton, 1972.
12. Fomenko E. Interpreting short fiction. - Zaporizhzhya: Classic Private University, 2012. - 113p.
13. The Message of a Literary Work. – Режим доступа: <https://studfiles.net/preview/4533736/page:2/>
14. What Is an Analytical Reading? – Режим доступа: <https://penandthepad.com/analytical-reading-12215895.html>

### ДОДАТКОВА ЛІТЕРАТУРА

15. И.Р. Гальперин. Текст как объект лингвистического анализа. – М.: Наука, 1981.
16. Лузина Л.Г. Распределение информации в тексте. – М.: ИНИОН, 1996.
17. Д.Э. Розенталь, М.А. Теленкова. Словарь-справочник лингвистических терминов.- М.: Просвещение, 1985.
18. Halliday M.A.K., Hasan R. Cohesion in English. – L.: Longman, 1976.
19. Sutherland J. S. On English Prose. –Toronto: Univ. Press, 1965.
20. Genres of Literature. – Режим доступу: <http://genresofliterature.com/>
21. Figurative Language. – Режим доступу: <https://literarydevices.net/figurative-language/>

### 13. Інформаційні ресурси

1. Interpretation Theory: Discourse and the Surplus of Meaning Режим доступу: [http://books.google.com.ua/books/about/Interpretation\\_Theory.html?id=TS98mJVaxqIC&redir\\_esc=y](http://books.google.com.ua/books/about/Interpretation_Theory.html?id=TS98mJVaxqIC&redir_esc=y)
2. Modern Interpretation Theory and Competitive Forensics: Understanding Hermeneutic Text DEBORAH M. GEISLER\*Режим доступу: <http://www.nationalforensics.org/journal/vol3no1-6.pdf>

### 14. Методичне забезпечення

1. Analytical reading; Fields of Vision. Частина Перша / Самохіна В. О., С 17 Морозова О, 1., Легенда Л. В. - Х. : ХНУ імені В.Н. Каразіна, 2011. - 118 с.
2. Методичні вказівки з інтерпретації художнього тексту для студентів IV та V курсів кафедри англійської філології факультету іноземних мов / Укл. Морозова О. І. - Х. ; ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2010. - 40 с.
3. Text Interpretation and Analytical Reading of English Prose Fiction. An Introduction: [навчально-методичний посібник із дисципліни “Основна іноземна мова” (III курс, спеціальність “Мова і література (англійська)”) / упорядники: О.В. Карбашевська, Е.Є. Мінцис, Ю.Б. Мінцис]. – [2-ге вид., доп. і перер.]. – Івано-Франківськ: НАІР, 2015. – 60 с. (англ.)
4. Докучаева И.В. Аналитическое чтение художественной литературы на английском языке. – Режим доступу: <http://lib2.znate.ru/docs/index-316931.html?page=9>

## РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА ДО БЛОКУ 2

### ОСНОВНА ЛІТЕРАТУРА

1. Полюжин М.М., Максимчук Н.М., Омельченко Л.Ф. Теорія і практика перекладу. Навчальний посібник. – К.: УМК ВО, 1991. - 96 с.
2. Ильяхов М. Пиши, сокращай : Как создавать сильный текст / Максим Ильяхов, Людмила Сарычева. — М. : Альпина Паблишер, 2016. — 440 с.
3. Bassnett, Susan. Translation studies. Third edition. Routledge. London and New York. 2002. – 176p.
4. Волошин В.Г. Машинний переклад і комп'ютерна лексикографія // Волошин В.Г. Комп'ютерна лінгвістика: Навчальний посібник. – Суми: ВТД "Університетська книга", 2004. – С. 286-331.
5. Гула Є.А., Редагування як один з головних чинників якісного перекладу // Матеріали Всеукраїнського щорічного науково-практичного семінару з питань практики перекладу та підвищення конкурентоспроможності перекладацьких послуг (04 червня 2005 року, м. Київ)
6. Русанівський В.М., Тараненко О.О., Широков В.А. Теоретико-лінгвістичні засади та інформаційно-комп'ютерне забезпечення україномовних лінгвістичних інтелектуальних систем // Мовознавство. – 1996. – № 4-5.
7. Грязнухіна Т.О. Система багатомовного машинного перекладу // Мовознавство. – 2001. – № 5.
8. Карпіловська Є.А. Системи машинного перекладу // Карпіловська Є.А. Вступ до комп'ютерної лінгвістики. – Донецьк: ТОВ "Юго-Восток, Лтд", 2003. – С. 150-161.
9. Коптілов В. Теорія і практика перекладу: Навч. посіб. – К.: Юніверс, 2002. – 280с.
10. Партико З.В. Загальне редагування: нормативні основи: Навчальний посібник. – Л.: Афіша, 2004. – 416с.
11. Поворознюк Р. В., Скорина А. С. Проблема редагування перекладу публіцистичного тексту (за матеріалами культурологічного тижневика What's On). Режим доступу: [www.statusclub.com.ua](http://www.statusclub.com.ua)
12. Скиба К.М., Рудик О.Ю. Якість перекладу: вимоги, критерії, методики оцінки // Зб. наук. пр. „Теорія та методика навчання фундаментальних дисциплін у вищій школі”. – Кривий Ріг: Видавничий відділ НМетаАУ, 2006. – С. 204–209.
13. Асоціація перекладачів України. Режим доступу: <http://www.uta.org.ua/>
14. Український лінгвістичний портал. «Словники України» on-line. Режим доступу: <http://lcorp.ulif.org.ua/dictua/>
15. Черноватий Л.М., Карабан В.І. Переклад англomовної науково-технічної літератури. – Вінниця: Нова книга, 2010. – 325 с.
16. Черноватий Л.М., Карабан В.І. Переклад англomовної юридичної літератури. – Вінниця: Нова книга, 2006. – 656 с.
17. Черноватий Л.М., Карабан В.І. Переклад англomовної економічної літератури. – Вінниця: Нова книга, 2010. – 272 с.
18. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Вінниця: Нова книга, 2002. – 564 с.

### ДОДАТКОВА ЛІТЕРАТУРА

1. Anderson D.D. (1995) "Machine Translation as a Tool in Second Language Learning" pp. 68-97 in CALICO Journal, Volume 13, Number 1
2. Belam J. (2003) "Buying up to fallingdown": a deductive approach to teaching post-editing", MT Summit IX Workshop on Teaching Translation Technologies and Tools (I4) (Third Workshop on Teaching Machine Translation), New Orleans. Available at [www.dlsi.ua.es/t4/docum/belam.pdf](http://www.dlsi.ua.es/t4/docum/belam.pdf)

3. Corness, P. (1985), "The ALPS computer-assisted translation system in an academic environment" pp. 118-127 in Picken C (Ed.) Translation and the Computer 7, London: Aslib
4. French J.R. (1991), "Machine translation", in Brierley W. and Kemble I. R. (Eds) Computers as a Tool in Language Teaching, pp. 55-69. Chichester, West Sussex: Ellis Horwood Limited
5. Shei C.C. (2002), Combining Translation into the Second Language and Second Language Learning: An Integrated Computational Approach. PhD Thesis. Division of Informatics. University of Edimburgh [1]
6. Shei C.C. (2002) "Teaching MT Through Pre-editing: Three Case Studies. 6th EAMT Workshop. Teaching Machine Translation. UMIST Manchester [2]

#### **Інформаційні ресурси в інтернеті**

Асоціація перекладачів України <http://www.uta.org.ua/16>

Асоціація перекладачів України [http://www.uta.org.ua/translation\\_standards](http://www.uta.org.ua/translation_standards)